

ФРАНЦУЗСКОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ АРГО: СЕМАНТИКА И СТРУКТУРА

Арго, как одно из наиболее интересных лингвистических явлений, остается в центре внимания исследователей несмотря на многочисленные основательные разработки в этой сфере. (М. Cohen, G. Cornillou , J. Guiraud). Проблематика затрагивает эволюцию арго, его лексико-морфологический состав, отношения с общенациональным языком, проникновение арго в художественную литературу, определению места этой лексики в системе правил свойственных тексту.

Статус арго в обществе заметно меняется к концу XX в. Общеарготические единицы теряют свою замкнутость, активно проникают в лингвистическое сознание французов и сближаются с просторечием, заполняя разговорную речь и становясь «близким, привычным» языком жизни.

На фоне арго различных социальных групп заметно выделяются профессиональные арго. Под профессиональным арго понимается устный язык, который состоит из более или менее произвольно выбираемых и видоизменяемых языковых единиц и применяется отдельной социальной группой с целью языкового обособления от остального социума.

Арго относятся к наиболее закрытым социальным диалектам, но при этом нигде словообразовательный процесс не носит такого активного характера, как в арго. Рассмотрим некоторые особенности образования французского полицейского арго, зарегистрированные в словаре « Tchatche de banlieue» .

С точки зрения семантики полицейские арготизмы включают семантические поля: полицейский, физическая сила, оружие, карательные институты, объект (наркоманы, проститутки), смерть. Причины, породившие

появление такой лексики, связаны со спецификой работы, эмоциональным напряжением, вызванным сознанием угрозы жизни.

Наряду со специфической лексикой можно выделить общеупотребительные лексемы. Например: *accardéon/casier judisaire bien rempli*, *bourgeois/gardien de la paix en civil*, *calibre/pistolet*, *faire un papier sur qn/écrire un rapport sur un individu lors de l'enquête*, *vierge/être sans arme*, *descendre /aller en prison*.

В номинативной части проявляется тяга к аббревиации. Например: *flag/ flagrant déli*, *tox/toxicomane*, *soum/sous-marin*.

Образность занимает главное место среди словообразующих средств. Цель употребления образного слова состоит в том, чтобы выразить отношение говорящего к предмету речи и его оценку. Образное слово, называя объект, одновременно характеризует его с количественно-качественной стороны и связано с нашим представлением об экстремности.

Из образных средств наиболее распространенным является метафора, основу которой составляет сравнение двух или нескольких понятий. В качестве сравниваемых объектов выступают:

предмет- человек: *moulin à vent* – полицейский, регулировщик движения (букв. *ветряная мельница*);

предмет-предмет: *neige* (букв. *снег*) – кокаин, *bible* – уголовный кодекс (букв. *библия*), *bracelets*– наручники (букв. *браслеты*), *trou* – тюрьма (букв. *дыра*);

признак- предмет: *blanche* – героин (букв. *белый*), *bureau de pleurs*– комиссариат (букв. *бюро плача*), *bretelle* – подслушивающее устройство, (букв. *бретелька*);

признак-человек: *bavard*– адвокат (букв. *болтливый*), *curieux* – судья (букв. *любопытный*);

действие–действие: *accoucher*– признаться в ходе длительного допроса (букв. *рожать*), *arracher qn* –арестовать (букв. *вырвать*);

Арготические словесные образы, полученные в результате использования собственных имен в значении нарицательных (антономасия), обозначают профессии, наименования учреждения. Например: своих коллег женщин мужчины полицейские называют с иронией *Monique*, рядового полицейского – *Mickey*.

Одним из элементов специфического тропологического пространства, свойственного аргю, являются тропологические перифразы, шифрующие означаемое образным означающим. Вот некоторые примеры : *passer au piano*/ взять отпечатки пальцев, *mettre en cage* /посадить в камеру, *monter aux rideaux* /надавить на подозреваемого с целью получения признания, *habiller un client*/ собрать доказательства на подозреваемого, *faire du gras* / быть причастным к коррупции, *croiser le feu* / встретиться взглядом с вором, *coucher un mec* /следить за подозреваемым до тех пор, пока он не ляжет спать, *chanter la messe*/ говорит что попало во время допроса.

Характерным для аргю является наличие синонимической деривации, когда образ появляется из сходства с другим, затем по сходству возникает третий и т.д. По аналогии с *képi/policier en uniforme* – полицейский, появляются *bleu, flicard, kébour, GPX (gardien de la paix), sapin*.

Что касается морфологической характеристики словаря, то следует отметить новых арготизмов на базе уже существующих с помощью суффиксов *-euse, -ère, -asse, -on*. Например: *bouchonneuse* /fille qui travaille dans les bars, *cadavère*/mort, *grognasse*/compagne d'un voyou, *oreillon*/ écoute des écoutes.

Другой морфологической особенностью полицейского словаря является 1) перестановка слогов: *quepar/parquet, reunoï/personne d'origine africaine, zeudo/dose, youves/voyous, calbo/ bocal/ bureau de en général,* 2) апокопы: *PA/petit pistolet, tox/toxicomane, yo/oïygoslave, flag/flagrant déli*.

В полицейских аргю ярко выражена коннотативная окраска – скепсис, ирония.

Следует отметить, что благодаря своей яркой маркированности и резко выраженной ненормативности отдельные профессиональные арготизмы выполняют не только функцию пароля, но и способны организовать игру слов и создать шоковый эффект.

Литература:

1. Береговская Э.М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы.– Смоленск, 1975
2. Cohen M. Galipettes de la langue. Argot 2.–P. 1970
3. Guiraud P. L'argot.–P. 1956
4. Pierre-Adolphe Ph., Mamoud M., Tzanos G.-O. Tchatche de banlieue.– P. 1998